

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Иркутский государственный университет путей сообщения»
Красноярский институт железнодорожного транспорта
–филиал Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения
высшего образования «Иркутский государственный университет путей сообщения»
(КрИЖТ ИрГУПС)

Л.В. БОГДАНОВА

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Методические материалы и указания по изучению дисциплины для
обучающихся направления 38.04.01 Экономика, магистерская программа
«Регламентация и нормирование труда»

КРАСНОЯРСК, 2022

Электронный документ выгружен из ЕИС ФГБОУ ВО ИрГУПС и соответствует оригиналу

Подписант ФГБОУ ВО ИрГУПС Трофимов Ю.А.

00a73c5b7b623a969ccad43a81ab346d50 с 08.12.2022 14:32 по 02.03.2024 14:32 GMT+03:00

Подпись соответствует файлу документа



Богданова, Л.В. Иностранный язык в профессиональной деятельности: Методические материалы и указания по изучению дисциплины для обучающихся направления 38.04.01 Экономика, магистерская программа «Регламентация и нормирование труда» / Л. В. Богданова; КрИЖТ ИрГУПС. – Красноярск: КрИЖТ ИрГУПС, 2022. – 38 с.

Методические материалы и указания по изучению дисциплины разработаны на основе рабочей программы учебной дисциплины Б1. О.04 Иностранный язык в профессиональной деятельности для направления 38.04.01 Экономика, магистерская программа «Регламентация и нормирование труда».

Содержат указания по практическим занятиям, самостоятельной работе, список рекомендуемой литературы и информационных ресурсов, а также методические материалы для подготовки к текущему и промежуточному контролю знаний.

Рекомендовано к изданию методическим советом КрИЖТ ИрГУПС

Печатается в авторской редакции

© Богданова Л.В., 2022

© Красноярский институт

железнодорожного транспорта, 2022

Содержание

Введение.....	4
1 Цели, задачи и планируемые результаты обучения.....	4
2 Тематическое содержание дисциплины	6
3 Методические рекомендации по практическим занятиям.....	9
4 Методические рекомендации по организации самостоятельной работы...	11
5 Список рекомендованной литературы и иных информационных ресурсов для изучения дисциплины	13
6 Методические рекомендации по подготовке к текущей и промежуточной аттестации.....	15
6.1 Задания для терминологического диктанта и контрольной работы.....	23
6.2 Задания для реферирования и аннотирования текста.....	25
6.3 Задания реконструктивного уровня.....	27
6.4 Задания продуктивного уровня	29
6.5 Типовые тестовые задания	29
6.6 Зачет.....	37

Введение

Данные методические указания предназначены для организации учебного процесса и оказания методической помощи обучающимся при изучении дисциплины «Иностранный язык в профессиональной деятельности».

В указаниях изложены цель и задачи дисциплины, планируемые результаты обучения, тематическое содержание дисциплины, список рекомендуемых источников, а также типовые задания для подготовки к текущему и промежуточному контролю.

1 Цели, задачи и планируемые результаты обучения

Цель дисциплины состоит в:

- повышении исходного уровня владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени образования
- формировании у обучающихся способности и готовности к коммуникации на иностранном языке в рамках профессиональной и научной деятельности.

Задачи дисциплины:

- совершенствование навыков и умений монологического и диалогического высказывания;
- совершенствование навыков изучающего, просмотрового и поискового чтения, а также перевода текстов, представляющих личностный, профессиональный и научный интерес;
- совершенствование навыков представления проектного материала по профессиональной и научной тематике (доклады, мультимедийные презентации, сообщения, пр.);
- повышение уровня учебной автономии, способности к самообразованию;
- развитие когнитивных и исследовательских умений;
- развитие информационной культуры.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен достигнуть результатов образования, указанных в таблице 1

Таблица 1 - Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с требованиями к результатам освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения
--------------------------------	--	---------------------------------

<p>УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия</p>	<p>УК-4.1 Способен к устной и письменной коммуникации по профессионально-релевантным темам на иностранном языке</p> <p>УК-4.2 Способен к извлечению информации из отечественных и зарубежных источников научного характера с последующей переработкой (компрессией) в виде обзора, аннотации, реферата, доклада, презентации на иностранном языке</p>	<p>Знать: – основные особенности научного и делового дискурса – базовую лексику, представляющую нейтральный научный стиль, а также основную терминологию своей специальности – лексико-грамматические конструкции в описании графиков, таблиц, схем – этапы реферирования и аннотирования научных и медийных текстов</p> <p>Уметь: – воспринимать на слух и понимать основное содержание аутентичных публицистических (медийных) и прагматических аудиотекстов, относящихся к сфере профессиональной деятельности – понимать содержание публицистических, научно-популярных и научных текстов, блогов/веб-сайтов по профессиональной тематике – выделять значимую/запрашиваемую информацию из прагматических текстов справочно-информационного характера – использовать толковые и двуязычные словари и другую справочную литературу для решения переводческих задач; иметь представление об основных принципах и приемах перевода научных и научно-популярных текстов отраслевой тематики – продуцировать монологические и диалогические высказывания на профессиональные и научные темы, высказывать свое мнение о прочитанном (услышанном), делать сообщения, выстраивать монолог-описание на основе нелинейных текстов (графики, схемы, таблицы) – продуцировать письменные высказывания профессионального характера в соответствии с коммуникативной задачей и принятым форматом; вести запись основных мыслей и фактов (из аудиотекстов и текстов для чтения), а также запись тезисов устного выступления/письменного доклада по изучаемой проблематике – выполнять письменные проектные задания (оформление презентаций, докладов, рефератов статей и аннотаций)</p> <p>Владеть: – иностранным языком в объеме, необходимом для получения информации из зарубежных источников</p>
--	---	--

		<ul style="list-style-type: none"> – навыками поискового, ознакомительного и изучающего чтения научной и научно-популярной литературы профессиональной тематики – навыками устного и письменного выражения собственной точки зрения с элементами аргументации – навыками публичного представления и обсуждения результатов научного исследования – основными приемами реферирования и аннотирования, навыками презентации сообщения на иностранном языке
--	--	--

2 Тематическое содержание дисциплины

Объем дисциплины – 108 час (3 зед.). Их распределение по темам дисциплины и видам учебной работы приведено в таблице 2.

Таблица 2 – Тематическое распределение трудоемкости дисциплины

Код	Наименование разделов, тем и видов работы	Очно-заочная форма					Код индикатора достижения компетенции
		Семестр	Часы				
			Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	
1.0	Раздел 1. Профессионально-ориентированный перевод: основные принципы, дискурсивные особенности. Особенности перевода отраслевых терминов.						
1.1	Теоретические основы профессионально-ориентированного перевода. Переводческие трансформации на лексическом, грамматическом и синтаксическом уровнях.	1	-	4	-	4	УК-4.1 УК-4.2
1.2	Языковая специфика научных текстов по экономике на лексическом (специфика научного и терминологического тезауруса), грамматическом (особенности словообразования, видовременные и синтаксические свойства) и стилистическом уровнях. Техника экономического перевода.	1	-	4	-	6	УК-4.1 УК-4.2
1.3	Чтение и перевод адаптированных и аутентичных текстов по теме раздела. Составление тематического глоссария.	1	-	4	-	13	УК-4.1 УК-4.2
2.0	Раздел 2. Реферативный перевод. Научное аннотирование. Реферирование научных и научно-популярных статей отраслевой тематики.						
2.1	Правила и этапы реферирования и аннотирования научных текстов.	1	-	4	-	4	УК-4.1 УК-4.2
2.2	Основные клише и грамматические конструкции для реферирования и аннотирования текстов по отраслевой тематике и/ или теме исследования.	1	-	4	-	6	УК-4.1 УК-4.2

Код	Наименование разделов, тем и видов работы	Очно-заочная форма					Код индикатора достижения компетенции
		Семестр	Часы				
			Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	
2.3	Практикум по реферированию научных и научно-популярных статей отраслевой тематики и/ или теме исследования.	1	-	4	-	13	УК-4.1 УК-4.2
3.0	Раздел 3. Публичное выступление как особый вид иноязычной речевой деятельности. Презентация на английском языке						
3.1	Виды и этапы публичных выступлений. Речевые клише докладов и презентаций на иностранном языке.	1	-	2	-	4	УК-4.1 УК-4.2
3.2	Практикум по презентации научного доклада. Деловая (ролевая) игра "Научная конференция".	1	-	2	-	10	УК-4.1 УК-4.2
3.3	Чтение (ознакомительное и поисковое) текстов отраслевой тематики. Подготовка презентации доклада.	1	-	2	-	9	УК-4.1 УК-4.2

3 Методические рекомендации по практическим занятиям

Практическое занятие – вид аудиторных учебных занятий, целенаправленная форма организации учебного процесса, при реализации которой обучающиеся по заданию и под руководством преподавателя выполняют практические задания. Практические задания направлены на углубление научно-теоретических знаний и овладение определенными методами работы, в процессе которых вырабатываются умения и навыки выполнения тех или иных учебных действий в данной сфере науки. Практические занятия развивают научное мышление и речь, позволяют проверить знания обучающихся, выступают как средства оперативной обратной связи; цель практических занятий – углублять, расширять, детализировать знания в обобщенной форме и содействовать выработке навыков профессиональной деятельности.

На практических занятиях подробно рассматриваются основные вопросы дисциплины, разбираются основные типы задач. К каждому практическому занятию следует заранее самостоятельно выполнить домашнее задание и выучить теоретический материал к следующей теме. Систематическое выполнение домашних заданий обязательно и является важным фактором, способствующим успешному усвоению дисциплины.

Для того чтобы практические занятия приносили максимальную пользу, необходимо помнить, что выполнение практических заданий проводится по вычитанному теоретическому материалу и связано, как правило, с детальным разбором отдельных вопросов теоретического материала. Только после усвоения теоретического материала с определенной точки зрения он будет закрепляться на практических занятиях как в результате обсуждения и анализа данного материала, так и с помощью выполнения практических заданий. При этих условиях обучающийся не только хорошо усвоит материал, но и научится применять его на практике, а также получит дополнительный стимул (и это очень важно) для активной проработки теоретического материала.

Работа обучающихся на практических занятиях строится согласно определенному алгоритму, который включает в себя работу с активной лексикой по теме, выполнение лексических и грамматических упражнений, чтение и перевод текстов и диалогов, работу со словарем и справочником, выполнение послетекстовых упражнений, составление монологических и диалогических высказываний.

При выполнении практических заданий следует учитывать следующие моменты:

1. Важную роль в овладении иностранным языком имеет развитие языковой догадки, которая помогает понять значение слова, пользуясь следующими приемами: определение слова из контекста; сходство слов со

словами родного языка; знание значения словообразовательных элементов; привлечение своих знаний из других областей.

При работе над лексикой рекомендуется:

– выписывать языковые единицы в их исходной (словарной форме): имена существительные в именительном падеже единственного числа, необходимо также указать форму множественного числа, глаголы – в инфинитиве с пометкой трех основных форм;

– заучивать лексику с помощью двустороннего словаря с использованием разных способов оформления лексики (списка слов, тетради-словаря, картотеки);

– для закрепления лексики целесообразно использовать примеры употребления слов и словосочетаний в предложениях, а также словообразовательные и семантические связи заучиваемых слов (однокоренные слова, синонимы, антонимы);

– для формирования активного и пассивного словаря необходимо освоение наиболее продуктивных словообразовательных моделей английского языка.

2. Все современные словари имеют электронные варианты. Они существуют как в off-line версиях, так и в режиме on line. On-line версии, как правило, менее полные, в них нет некоторых опций (например, расширенного поиска и других).

При работе со словарем рекомендуется:

– следить за точным совпадением графического оформления искомого и найденного слова, в противном случае перевод будет неправильным;

– читать всю словарную статью ввиду многозначности лексем и наличия устойчивых сочетаний;

– учитывать, что глаголы указаны в словаре в неопределенной форме (Infinitive), а в предложении (тексте) они функционируют в разных временах, в разных грамматических конструкциях.

3. Если задание предполагает подстановку или ответ на вопрос, припомните (выясните, уточните) значение требуемого языкового явления, откройте грамматический справочник в учебнике или конспект и внимательно просмотрите материал еще раз.

При работе с текстом рекомендуется:

– начинать с чтения всего текста (прочитайте текст, обратите внимание на его заголовок, постарайтесь понять, о чем сообщает текст);

– прорабатывать текст на уровне отдельных предложений (определите его тип

– повествовательное, вопросительное, восклицательное; определите грамматическое время, определите порядок слов в предложении, установите лексические сочетания, смысловые отрезки, проанализируйте весь смысл высказывания);

– проводить также синтаксический анализ предложения: определите, простое это предложение или сложное (сложносочиненное или

сложноподчиненное), есть ли в предложении усложненные синтаксические конструкции (инфинитивные группы, инфинитивные обороты, причастные обороты).

4. Для реферирования текста необходимо:

- зафиксировать основные опорные пункты;
- распределить информацию по степени важности.

5. Для аннотирования текста следует:

- зафиксировать тему и главную мысль;
- выразить свое отношение.

Если в процессе работы над изучением теоретического материала или при решении задач у обучающегося возникают вопросы, разрешить которые самостоятельно не удастся, необходимо обратиться к преподавателю для получения у него разъяснений или указаний. Обучающийся должен четко выразить, в чем он испытывает затруднения, характер этого затруднения.

4 Методические рекомендации по организации самостоятельной работы

Цели самостоятельной работы:

- стимулирование познавательного интереса;
- закрепление и углубление полученных знаний и навыков;
- развитие познавательных способностей, самостоятельности, ответственности и организованности;
- подготовка к предстоящим занятиям;
- развитие самостоятельности мышления, способностей к самосовершенствованию и самореализации;
- развитие культуры умственного труда и самостоятельности в поиске и формировании компетенций.

Критериями оценки результатов самостоятельной работы обучающегося являются:

- уровень освоения учебного материала (качество знаний);
- умение и навыки использовать теоретические знания в решении практических задач;
- обоснованность и четкость изложения ответов;
- оформление письменных работ в соответствии с предъявляемыми требованиями.

Самостоятельная работа выполняется обучающегося по заданию преподавателя, но без его непосредственного участия. Преподаватель сопровождает самостоятельную работу обучающихся: предлагает задания различного типа, консультирует обучающегося в процессе его работы, помогает преодолеть возникающие затруднения, оценивает совместно с обучающимся качество выполненной работы, организует публичность обсуждения результатов.

Результаты контроля самостоятельной работы учитываются для оценивания успеваемости обучающихся при текущем контроле знаний и промежуточной аттестации по результатам семестра.

Традиционные формы самостоятельной работы студентов следующие:

- работа с конспектом по теоретическому материалу, т.е. дополнение конспекта учебным материалом (учебника, учебного пособия, первоисточника, дополнительной литературы, нормативных документов и материалом электронного ресурса и сети Интернет);

- конспектирование текста (работа со справочниками, нормативными документами) в рамках изучения теоретического материала, выносимого на самостоятельную работу;

- подготовка к терминологическому диктанту;

- выполнение заданий реконструктивного и продуктивного уровней;

- выполнение заданий на письменный перевод, реферирование и аннотирование;

- выполнение контрольной работы.

- подготовка к текущей аттестации, в том числе к тестированию.

Важнейшим этапом работы является изучение рекомендованной к каждой теме литературы.

При работе над рекомендованными источниками и литературой необходимо помнить, что здесь недостаточно ограничиваться лишь беглым ознакомлением или просмотром текста.

Прежде чем приступить к работе с тестом обучающийся должен:

- а) сформулировать общее представление по текстовому материалу (ознакомиться с заголовком, оглавлением, если оно имеется, просмотреть текст) и целях его создания (обратить внимание на дату написания, реконструировать, опираясь на уже имеющиеся сведения и привлекая дополнительную литературу);

- б) внимательно прочитать текст, возвращаясь к отдельным положениям, выделяя непонятные смысловые части. Выяснить непонятные значения, используя словари, справочную литературу;

- в) раскрыть связи теоретических положений и конкретных фактов, определяя то общее, что послужило основой для сделанного вывода.

На основе изученных источников и литературы рекомендованной преподавателем и предусмотренной учебной программой, необходимо проверить усвоение материала, ориентируясь на вопросы для самоконтроля.

При этих условиях обучающийся не только хорошо усвоит материал, но и научится применять его на практике, а также получит дополнительный стимул для активной проработки теоретического материала.

Если в процессе работы над изучением материала у обучающегося возникают вопросы, разрешить которые самостоятельно не удастся,

необходимо обратиться к преподавателю для получения у него разъяснений или указаний. Обучающийся должен четко выразить, в чем он испытывает затруднения, характер этого затруднения.

5 Список рекомендованной литературы и иных информационных ресурсов для изучения дисциплины

Для изучения дисциплины рекомендуется основная и дополнительная литература, а также информационные ресурсы чети Интернет и нормативно-правовые документы, указанные в таблице 3.

Таблица 3 – Список рекомендованной литературы и иных информационных ресурсов для изучения дисциплины

6.1 Учебная литература				
6.1.1 Основная литература				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год издания	Кол-во экз. в библиотеке/ 100% онлайн
6.1.1.1	Фролова В. П., Кожанова Л. В., Молодых Е. А., Павлова С. В.	Английский язык (Магистратура): учебное пособие. [Электронный ресурс]. – https://e.lanbook.com/book/ 254474	Воронеж: ВГУИТ, 2021	100 % онлайн
6.1.1.2	Барановская Т. А., Захарова А. В., Поспелова Т. Б., Суворова Ю. А.; под редакцией Барановской Т. А.	Английский язык для академических целей. English for Academic Purposes: учебное пособие для вузов. [Электронный ресурс]. – https://urait.ru/bcode/51174 8	Москва: Издательство Юрайт, 2023.	100% онлайн
6.1.2 Дополнительная литература				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год издания	Кол-во экз. в библиотеке/ 100% онлайн
6.1.2.1	Разумовская В.А., Климович Н.В., Валькова Ю.Е.	Профессионально ориентированная коммуникация на английском языке для экономистов = Professionally-oriented Communication in English for Economists: учеб. пособие – Режим доступа: https://znanium.com/catalog/ product/1032117	Красноярск: Сиб. федер. ун-т, 2018.	100% онлайн

6.1.2.2	Абрамова И. Е., Шишмолина Е. П., Ананьина А. В.	Английский язык: основы научной коммуникации (презентация, статья, диссертация): учебное пособие. [Электронный ресурс]. – https://e.lanbook.com/book/230369	Санкт-Петербург : Лань, 2022	100% онлайн
6.1.3 Учебно-методические разработки (в т. ч. для самостоятельной работы обучающихся)				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год издания/ Личный кабинет обучающегося	Кол-во экз. в библиотеке/ 100% онлайн
6.1.3.1	Богданова Л.В.	Методические материалы и указания по изучению дисциплины	Личный кабинет обучающегося, ЭИОС	100% online
6.2 Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»				
6.2.1	Российские железные дороги: официальный сайт / ОАО «РЖД». – Москва, 2003. – URL: http://www.rzd.ru/ . – Текст: электронный.			
6.2.2	Федеральная служба государственной статистики // [Электронный ресурс] – Режим доступа: http://www.gks.ru/			
6.2.3	Библиотека КриЖТ ИрГУПС: [сайт] / Красноярский институт железнодорожного транспорта –филиал ИрГУПС. – Красноярск. – URL: http://irbis.krsk.irkups.ru/ . – Режим доступа: после авторизации. – Текст: электронный.			
6.2.4	Электронная библиотека «УМЦ ЖДТ»: электронно-библиотечная система: сайт / ФГБУ ДПО «Учебно-методический центр по образованию на железнодорожном транспорте». – Москва, 2013. – URL: http://umczdt.ru/books/ . – Режим доступа: по подписке. – Текст: электронный.			
6.2.5	Образовательная платформа Юрайт : электронная библиотека : сайт / ООО «Электронное издательство Юрайт». – Москва. – URL: https://urait.ru/ . – Режим доступа: по подписке. – Текст: электронный.			
6.2.6	Лань: электронно-библиотечная система: сайт / Издательство Лань. – Санкт-Петербург, 2011. – URL: http://e.lanbook.com . – Режим доступа: по подписке. – Текст: электронный.			
6.2.7	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»: электронная библиотека: сайт / ООО «Директ-Медиа». – Москва, 2001. – URL: https://biblioclub.ru/ . – Режим доступа: по подписке. – Текст: электронный.			
6.2.8	Красноярский институт железнодорожного транспорта: [электронная информационно-образовательная среда] / Красноярский институт железнодорожного транспорта. – Красноярск. – URL: http://sdo.krsk.irkups.ru/ . – Текст: электронный.			
6.3 Информационные справочные системы				
6.3.1	Консультант Плюс: справочно-правовая система: база данных / Региональные информационные центры КонсультантПлюс ООО ИЦ «ИСКРА». – Москва, 1992. – Режим доступа: из локальной сети вуза. – Текст : электронный.			
6.3.2	Гарант: справочно-правовая система база данных / ООО «ИПО «ГАРАНТ». –			

	Режим доступа: из локальной сети вуза. – Текст : электронный.
6.3.3	Автоматизированная система правовой информации на железнодорожном транспорте (БД АСПИЖТ): сайт КонсультантПлюс / АО НИИАС. – Режим доступа: из локальной сети вуза. – Текст : электронный.
6.4 Правовые и нормативные документы	
6.4.1	Не требуется

6 Методические рекомендации по подготовке к текущей и промежуточной аттестации

Контроль качества освоения дисциплины и уровня сформированности компетенций включает в себя текущий контроль успеваемости и промежуточную аттестацию. Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация обучающихся проводятся в целях установления соответствия достижений обучающихся поэтапным требованиям образовательной программы к результатам обучения и формирования компетенций.

Задача текущего контроля – оперативное и регулярное управление учебной деятельностью обучающихся на основе обратной связи и корректировки. Результаты оценивания учитываются в виде средней оценки при проведении промежуточной аттестации.

Задачи промежуточного контроля – оценить уровень сформированности компетенции в рамках дисциплины, в том числе работу обучающегося за определенный период, полученные им теоретические знания, развитие творческого мышления, приобретение навыков самостоятельной работы, умение синтезировать полученные знания и применять их к решению практических задач.

Для оценки уровня сформированности компетенций используется трехуровневая система:

- минимальный уровень освоения, обязательный для всех обучающихся по завершению освоения образовательной программы; дает общее представление о виде деятельности, основных закономерностях функционирования объектов профессиональной деятельности, методов и алгоритмов решения практических задач;

- базовый уровень освоения, превышение минимальных характеристик сформированности компетенций; позволяет решать типовые задачи, принимать профессиональные и управленческие решения по известным алгоритмам, правилам и методикам;

- высокий уровень освоения, максимально возможная выраженность характеристик компетенций; предполагает готовность решать практические задачи повышенной сложности, нетиповые задачи, принимать профессиональные и управленческие решения в условиях неполной определенности, при недостаточном документальном, нормативном и методическом обеспечении.

Текущий и промежуточный контроль по дисциплине осуществляется в соответствии со следующей программой:

Таблица 4 – Программа контрольно-оценочных мероприятий

№	Неделя	Наименование контрольно-оценочного мероприятия	Объект контроля (понятие/тем/раздел и т.д. дисциплины)	Код индикатора достижения компетенции	Наименование оценочного средства (форма проведения)
1 семестр					
	1-3	Раздел 1. Профессионально-ориентированный перевод: основные принципы, дискурсивные особенности. Особенности перевода отраслевых терминов.			
1		Текущий контроль	1.1 Теоретические основы профессионально-ориентированного перевода. Переводческие трансформации на лексическом, грамматическом и синтаксическом уровне.	УК-4.1	Контрольный перевод терминов (письменно). Контрольный перевод текста (устно/письменно). Задания репродуктивного уровня к текстам (устно).
2		Текущий контроль	1.2 Языковая специфика научных текстов по экономике на лексическом (специфика научного и терминологического тезауруса), грамматическом (особенности словообразования, видовременные и синтаксические свойства) и стилистическом уровнях. Техника экономического перевода.	УК-4.1	Контрольный перевод терминов (письменно). Контрольный перевод текста (устно/письменно). Контрольная работа (письменно). Задания репродуктивного уровня к текстам (письменно).
3		Текущий контроль	1.3 Чтение и перевод адаптированных и аутентичных текстов по теме раздела. Составление тематического глоссария.	УК-4.1	Задания репродуктивного уровня к текстам (письменно).

4		Текущий контроль	Раздел 1. Профессионально-ориентированный перевод: основные принципы, дискурсивные особенности. Особенности перевода отраслевых терминов.	УК-4.1	Тест (компьютерные технологии)
	4-8	Раздел 2. Реферативный перевод. Научное аннотирование. Реферирование научных и научно-популярных статей отраслевой тематики			
5		Текущий контроль	2.1 Правила и этапы реферирования и аннотирования научных текстов.	УК-4.2	Аннотирование текста (письменно). Реферирование текста (письменно). Задания продуктивного уровня (письменное высказывание на профессиональную тему)
6		Текущий контроль	2.2 Основные клише и грамматические конструкции для реферирования и аннотирования текстов по отраслевой тематике и/ или теме исследования.	УК-4.2	Задания продуктивного уровня (письменное высказывание на профессиональную тему)
7		Текущий контроль	2.3 Практикум по реферированию научных и научно- популярных статей отраслевой тематики и/ или теме исследования.	УК-4.2	Аннотирование текста (письменно). Реферирование текста (письменно).
8		Текущий контроль	Раздел 2. Реферативный перевод. Научное аннотирование. Реферирование научных и научно-популярных статей отраслевой тематики	УК-4.2	Тест (компьютерные технологии)
	9-13	Раздел 3. Публичное выступление как особый вид иноязычной речевой деятельности. Презентация на английском языке.			
9		Текущий контроль	3.1 Виды и этапы публичных выступлений. Речевые клише докладов и презентаций на иностранном языке.	УК-4.1 УК-4.2	Монологическое высказывание (устно).

					Презентация доклада (устно и письменно).
10		Текущий контроль	3.2 Практикум по презентации научного доклада. Деловая (ролевая) игра "Научная конференция".	УК-4.1 УК-4.2	Монологическое высказывание (устно). Презентация доклада (устно и письменно).
11		Текущий контроль	3.3 Чтение (ознакомительное и поисковое) текстов отраслевой тематики. Подготовка презентации доклада.	УК-4.1 УК-4.2	Монологическое высказывание (устно). Презентация доклада (устно и письменно).
12		Текущий контроль	Раздел 3. Публичное выступление как особый вид иноязычной речевой деятельности. Презентация на английском языке.	УК-4.1 УК-4.2	Тест (компьютерные технологии)
13	14	Промежуточная аттестация – зачет	Разделы 1,2,3	УК-4.1 УК-4.2	Тест (компьютерные технологии)

Общий перечень и характеристика оценочных средств, используемых в рамках дисциплины для оценивания компетенций на различных этапах их формирования приведены в таблице 5.

Таблица 5 – Перечень и характеристика применяемых оценочных средств

№	Наименование оценочного средства	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1	Терминологический диктант	Средство проверки степени овладения категориальным аппаратом темы, раздела, дисциплины. Рекомендуется для оценки знаний обучающихся	Комплект заданий для проведения диктанта на сложносоставные термины и терминологические сочетания.
2	Контрольная работа (КР)	Средство, позволяющее диагностировать и оценить качество и полноту усвоения фактического материала в рамках определенной темы (раздела) дисциплины.	Комплекты контрольных заданий по темам дисциплины (не

№	Наименование оценочного средства	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
		Рекомендуется для оценки знаний и умений обучающихся	менее двух вариантов).
3	Задания на письменный перевод, реферирование и аннотирование	Средство, позволяющее диагностировать и оценить навыки и умения перевода, а также навыки использования элементов смыслового анализа текста профессиональной направленности (реферирования и аннотирования).	Оригинальные неадаптированные тексты отраслевой тематики для выполнения переводов с иностранного языка на русский, аннотирования и реферирования.
4	Задания реконструктивного уровня (на чтение)	Средство, позволяющее оценивать и диагностировать знания и умения правильно использовать языковой (грамматика, лексика) и речевой материал, а также стратегии и навыки различных видов чтения (поискового, ознакомительного) для решения смоделированных задач в рамках определенной темы (раздела) дисциплины. Рекомендуется для оценки знаний и умений обучающихся	Учебные адаптированные и оригинальные неадаптированные тексты отраслевой тематики для выполнения заданий
5	Задания продуктивного уровня	Средство, позволяющее оценивать и диагностировать навыки и умения продуцировать устные и письменные высказывания на профессиональные темы, а также навыки публичного представления собственных результатов научных исследований в виде доклада, сообщений, пр.	Списки тем для структурирования устных и письменных высказываний на профессиональные темы и/или темы научного исследования.
4	Тест	Система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений обучающегося. Может быть использовано для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности обучающихся	Типовые тестовые задания по разделам
5	Зачет	Средство, позволяющее оценить знания, умения, навыков и (или) опыта деятельности обучающегося по дисциплине. Может быть использовано для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности обучающихся	Типовые тестовые задания по дисциплине

Для оценивания результатов обучения в рамках применения каждого оценочного средства применяются определенные критерии и шкалы, представленные ниже.

Таблица 6 – Критерии и шкала оценивания тестовых заданий при промежуточной аттестации в форме зачета

Шкала оценивания	Критерии оценивания
«зачтено»	Обучающийся верно ответил на 70 % и более тестовых заданий при прохождении тестирования
«не зачтено»	Обучающийся верно ответил на 69 % и менее тестовых заданий при прохождении тестирования

Таблица 7 – Критерии и шкала оценивания результатов терминологического диктанта (при текущем контроле)

Предлагается 15 терминов и терминологических сочетаний, за каждый правильный ответ присваивается один балл. Перевод в четырехбалльную систему происходит следующим образом:

Количество набранных баллов	Оценка
15-13 баллов	«отлично»
12-10 баллов	«хорошо»
9-7 баллов	«удовлетворительно»
Менее 7 баллов	«неудовлетворительно»

Таблица 8 – Критерии и шкала оценивания результатов контрольной работы (при текущем контроле)

За каждый правильный ответ присваивается один балл. Перевод в четырехбалльную систему происходит следующим образом:

Количество набранных баллов (в процентном отношении)	Оценка
90-100% правильных ответов	«отлично»
75-89% правильных ответов	«хорошо»
75-89% правильных ответов	«удовлетворительно»
Менее 60% правильных ответов	«неудовлетворительно»

Таблица 9 – Критерии и шкала оценивания задания на письменный перевод, реферирование и аннотирование (при текущем контроле)

Шкала оценивания	Критерии оценивания
«отлично»	<p>Письменный перевод: Обучающийся понимает общий смысл текста; адекватно передает значение лексико-грамматических форм, терминов и терминологических сочетаний; язык перевода соответствует стилю научного изложения</p> <p>Реферирование/аннотирование статьи: обучающийся демонстрирует умение определять основную идею текста и выделять второстепенную информацию; четко следует предлагаемой схеме реферирования /аннотирования статьи; адекватно использует лексико-грамматические формы</p>
«зачтено»	

		английского языка. Допускаются 1-2 языковые ошибки.
«хорошо»		Письменный перевод: Обучающийся в целом понимает общий смысл текста, но допускает отдельные неточности; адекватно передает значение лексико-грамматических форм, терминов и терминологических сочетаний; язык перевода в основном соответствует стилю научного изложения. Реферирование/аннотирование статьи: обучающийся демонстрирует умение определять основную идею текста и выделять второстепенную информацию, но допускает отдельные неточности; следует предлагаемой схеме реферирования/аннотирования статьи; адекватно использует лексико-грамматические формы английского языка, но допускает до 3-х языковых ошибок.
«удовлетворительно»		Письменный перевод: Обучающийся определяет общий смысл текста с существенными неточностями; текста; значение лексико-грамматических форм, терминов и терминологических сочетаний передается приблизительно; имеются существенные недостатки в стилевом оформлении перевода. Реферирование/аннотирование статьи: обучающийся демонстрирует слабое умение определять основную идею текста и выделять второстепенную информацию, допускает значительное количество неточностей; существенно нарушает предлагаемую схему реферирования/аннотирования статьи; имеются нарушения в использовании лексико-грамматических форм английского языка, допускает до 4-х языковых ошибок, не препятствующих пониманию текста.
«не удовлетворительно»	«не зачтено»	Выполненное задание не удовлетворяет ни одному из критериев, приведенных выше

*Таблица 10 – Критерии и шкала оценивания заданий
реконструктивного уровня (при текущем контроле)*

Шкала оценивания		Критерии оценивания
«отлично»	«зачтено»	Обучающийся в полном объеме демонстрирует знание стратегий и навыки поискового и ознакомительного видов чтения. Умеет выделять основную идею текста, а также выделять второстепенную информацию. Демонстрирует навыки контекстуальной догадки. Правильно распознает значение грамматических структур для полного понимания прочитанного в процессе изучающего чтения. Допускает 1-2 ошибки при контроле понимания прочитанного.

«хорошо»		Обучающийся в целом демонстрирует знание стратегий и навыки поискового и ознакомительного видов чтения. Умеет выделять основную идею текста, а также выделять второстепенную информацию. Демонстрирует навыки контекстуальной догадки. В целом распознает значение грамматических структур для полного понимания прочитанного в процессе изучающего чтения. Допускает до 3 ошибок при контроле понимания прочитанного.
«удовлетворительно»		Обучающийся демонстрирует слабые знания стратегий и навыки поискового и ознакомительного видов чтения. Не может выделять основную идею текста, затрудняется с выделением второстепенной информации. Не демонстрирует навыки контекстуальной догадки. Слабо распознает значение грамматических в процессе изучающего чтения. Допускает более 4 ошибок при контроле понимания прочитанного.
«не удовлетворительно»	«не зачтено»	Выполненное задание не удовлетворяет ни одному из критериев, приведенных выше

Таблица 11 – Критерии и шкала оценивания заданий продуктивного уровня (при текущем контроле)

Шкала оценивания		Критерии оценивания
«отлично»		Обучающийся демонстрирует умение самостоятельной подготовки и презентации проектного материала; полного и логически корректного представления результатов собственного научного исследования; владеет навыками аргументированной речи; адекватно использует лексико-грамматические формы и разговорные клише, но допускает до 2-х языковых ошибок.
«хорошо»	«зачтено»	Обучающийся в целом демонстрирует умение самостоятельной подготовки и презентации проектного материала; полного и логически корректного представления результатов собственного научного исследования; в целом владеет навыками аргументированной речи; адекватно использует лексико-грамматические формы и разговорные клише, но допускает до 3-х языковых ошибок.
«удовлетворительно»		Обучающийся демонстрирует слабые умения самостоятельной подготовки и презентации проектного материала; не полностью и логически некорректно представляет результаты собственного научного исследования; слабо владеет навыками аргументированной речи; не всегда адекватно использует лексико-грамматические формы и разговорные клише, допускает до 4-х языковых ошибок и 4 речевых неточностей.

«не удовлетворительно»	«не зачтено»	Выполненное задание не удовлетворяет ни одному из критериев, приведенных выше
------------------------	--------------	---

Таблица 12 – Критерии и шкала оценивания результатов тестирования (при текущем контроле)

Шкала оценивания		Критерии оценивания
«отлично»	«зачтено»	Обучающийся верно ответил на 90 – 100 % тестовых заданий при прохождении тестирования
«хорошо»		Обучающийся верно ответил на 80 – 89 % тестовых заданий при прохождении тестирования
«удовлетворительно»		Обучающийся верно ответил на 70 – 79 % тестовых заданий при прохождении тестирования
«не удовлетворительно»	«не зачтено»	Обучающийся верно ответил на 69 % и менее тестовых заданий при прохождении тестирования

Типовые задания для подготовки к текущей и промежуточной аттестации, а также описание процедуры их проведения представлены далее.

6.1 Задания для терминологического диктанта и контрольной работы

Терминологический диктант – форма работы с обучающимися, которая может носить как обучающий характер, так и иметь вид фронтального контроля.

Обучающиеся должны дать определения предложенных терминов, изучаемых в ходе определенной темы или как итоговое обобщение учебного курса.

Контрольная работа – средство проверки знаний и умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу.

Образец типового варианта терминологического диктанта по теме «Отраслевая терминология»

Задание 1. Воспроизведите письменный эквивалент следующих терминов и терминологических сочетаний на английском языке:

Russian	English
регламентация и нормирование труда	... (regulation and rationing of labor)
затраты на оплату труда	... (labor costs)
нормировщик труда	... (work study man)
уровень производительности труда	... (labor productivity level)
общественное разделение труда	... (social division of labor)

тяжелый физический труд	... (rough labor)
дополнительный труд	... (additional labor)
квалифицированный труд	... (complex labor)
неоплачиваемый труд	... (nonmarket labor)
индекс затрат труда	... (labor input index)
неквалифицированный труд	... (simple labor)
физический труд	... (manual work)
прогрессивно-сдельная оплата труда	... (accelerating wage rate)
стоимость труда	... (labor costs)

Образцы типовых вариантов контрольных работ, предусмотренных рабочей программой дисциплины

Предел длительности контроля – 90 минут.

Предлагаемое количество заданий – 10-15 заданий.

Задание 1. Определите видовременную форму глагола и соответствующий перевод:

1. is being demonstrated	a) продемонстрирован	A. Future Simple, Passive Voice
2. demonstrated	b) будет демонстрироваться (тогда, когда)	B. Future Perfect, Active Voice
3. will be demonstrating	c) демонстрируется	C. Present Continuous, Passive Voice
4. had demonstrated	d) будет демонстрироваться	D. Past Simple, Active Voice
5. will have developed	e) будет продемонстрирован	E. Future Continuous, Active Voice
6. will be demonstrated	f) демонстрировали	F. Past Perfect, Active Voice

Задание 2. Укажите предложения с модальными глаголами, выражающими необходимость совершения действия, и переведите их:

1. The general opinion was to enclose the high speed trains in tubes.
2. The aim of the research was to develop a reliable power supply system.
3. The device is to perform two functions.

Задание 3. Перепишите следующие предложения, определите в каждом из них видовременную форму и залог глагола-сказуемого:

1. These books are widely read everywhere.
2. Before the steam locomotives began to run on railways the passengers had travelled in horse-drawn carriages.
3. Hundreds of industrial enterprises are built in all branches of industry
4. The setting of a wheel pair was performed by means of mechanisms.

Задание 4. Определите функции инфинитива и переведите предложения:

1. In one day in 1870, New York officials were invited to visit a new subway system intended for public transportation.	a) сказуемое b) обстоятельство цели
2. The designer wants to know if the loaded trains will be able to attain 160 kph (km per hour).	c) дополнение d) определение
3. The device is to perform two functions.	

6.2 Задания для реферирования и аннотирования текста

Сущность аннотирования и реферирования заключается в максимальном сокращении объема источника информации при существенном сохранении его основного содержания.

Развитие умений сокращенной записи информации оригинального текста является важной задачей обучения иностранному языку. Студенты пользуются коммуникативно-значимой письменной речью как в процессе обучения (при написании курсовых и выпускных квалификационных работ, докладов, выступлений), так и в своей последующей профессиональной деятельности. Сегодня, когда в вузовских программах увеличивается число часов на самостоятельную работу, навыки устного и письменного реферирования становятся необходимыми.

Образцы заданий на письменный перевод, реферирование и аннотирование

Образец задания на письменный перевод с последующим реферированием по теме «English as the International Language of Science and Technology»

Предел длительности контроля – 60 минут.

Предлагаемое количество заданий – 2 задания.

Задание 1. This is an article from a journal. Translate Paragraphs 1, 2 into Russian (in written form). Then make an abstract of the article.

English as the International Language of Science and Technology

Language and culture, according to Foyewa (2012), are believed to be as two sides of a coin. The English language reflects the culture of the Europeans. It is a West Germanic language originated from the Anglo-Frisian dialects. It was brought to Great Britain by Germanic invaders or settlers (North West Germanic and Netherlands). Therefore, the language of the Germanic people gave rise to the English language. The old English was later influenced by German, Dutch, Latin and Ancient Greek during the Renaissance period. The language can be said to have undergone a lot of influences over the last two thousand years. The influences came from the world powerful language – The Greek, the Latin, the Dutch and the German. This made it easy for the language to have positive influence on giant world languages later in life.

History of Science

Buchanan (2015) opined that the history of science is the study of the historical development of science and scientific knowledge including both natural sciences and social sciences. Science, according to him, is the study of empirical, theoretical and practical knowledge about the natural world. The study of science, until the 19th century, according to Deng (2015), was referred to as natural philosophy while the English word 'scientist' is relatively recent and was first coined by William Whewell in the 19th century. Prior to that time, people investigating nature called themselves natural philosophers. International Journal of English Language and Linguistics Research Vol.3, Issue 5, pp.34 -41, August 2015 Published by European Centre for Research Training and Development UK.

Technology on the other hand, according to dictionary.reference.com, is the branch of knowledge that deals with the creation and the use of technical means and their interaction with life, society and environment drawing upon such subjects as industrial arts, engineering, applying science and pure science. It is the scientific and or industrial process of inventing, creating objects or machines that make living easier.

English as International Language of Science English, according to Drubin and Kellogg (2012), is now used almost exclusively as the language of science. Though up till now, the world Scientist Association has not officially declared the language as the official language of science, but almost all activities in science and technology are carried in the language. Deng (2015) posits that five percent (5%) of people worldwide are native speakers. This means that ninety-five per cent (95%) of worldwide speakers of English are non-native speakers.

However, there is daily increase in the learning and the use of the language among other countries where the language was initially ascribed the status of "foreign language". There are many factors responsible for the sudden interest in the use of English language worldwide.

Among these are: The origin of English: English has its origin from German, Greek, Latin and Dutch. This made it easier to learn by the speakers of the four languages. Linguistic similarities in English and the four languages facilitate the learning of English language by the speakers of those languages. Apart from this, most lexical items in English are borrowed from other languages, including French. This makes the learning and understanding of English language easy by the speakers of other languages.

The rising power of America:

The activities of the United State of America helped tremendously in populating the English language in many ways:

(a) Increase in the United States science graduates: The National Science Foundation, according to Deng (2015) calculates that two hundred and ninety-three (293) American graduated with a research doctoral in 1902. By 1990s, according to him, the country produced more than 30,000 new science Ph.Ds. a year. More than a million new American researchers in the 20th century. All these projects were written and published in English language. This has helped to make the language an indisputable lingua franca in science.

(b) The fall of the USSR

The role played by the United States of America in bringing an end to the Union of Soviet and Socialist Republic (USSR) also helped in the spread of English language. The USSR was established on December 20, 1922 comprising Federation of Russia, Belorussia and Transcaucasia federation.

It later grew into the world most powerful and influential state. The war against the communist government of the USSR led by the USA government resulted to the collapse of the union in 1991. This gave more recognition to the USA and English language in the world.

(c) Google: In 1995, Larry Page (22 years old) and Sergey Brin (21 years old) met at Stanford University, and by 1996, they began a collaborative work on a search engine called Back Rub. Back Rub operates on Stanford Servers. Google.com was registered on September 15, 1997 as a domain. The language of Google is English. Most world Science and technology researchers make International Journal of English Language and Linguistics Research. This also helped in the spread and dominance of English in the field of science and technology

The Facebook and other social networks – most social networks were developed by Americans. They were majorly developed as a means of social interaction. However, they were developed in English.

6.3 Задания реконструктивного уровня

Выполнение заданий реконструктивного уровня, предусмотренные рабочей программой дисциплины, проводятся во время практических занятий. Задание выдается в начале занятия, до слушателя доводятся методические указания по его выполнению. Во время выполнения заданий пользоваться учебниками, справочниками, конспектами лекций, тетрадями для практических занятий разрешено. Решенные задания подлежат проверке преподавателем в конце занятия. Возможно выполнение задач в рамках самостоятельной работы в качестве ИДЗ с последующим контролем качества их выполнения.

К реконструктивным видам работ по иностранному языку в вузе относятся упражнения для обучения различным видам речевой деятельности: составление плана пересказа или текста, заполнение таблиц для проверки понимания прослушанного/прочитанного текста, построение и описание графиков по содержанию текста, на основе которого будет происходить последующее общение, составление денотатных карт по содержанию текста.

Преподаватель на практическом занятии, предшествующем занятию проведения контроля, доводит до обучающихся тему.

*Образец задания реконструктивного уровня
по теме «Labor Law. Working Hours»*

Предел длительности контроля – 20 минут.

Предлагаемое количество заданий – 4.

Задание 1. Read the text and answer the questions below:

Labor law (also known as labor law or employment law) mediates the relationship between workers, employing entities, trade unions and the government. Collective labor law relates to the tripartite relationship between employee, employer and union. Individual labor law concerns employees' rights at work also through the contract for work. Employment standards are social norms (in some cases also technical standards) for the minimum socially acceptable conditions under which employees or contractors are allowed to work. Government agencies (such as the former US Employment Standards Administration) enforce labor law (legislature, regulatory, or judicial).

The maximum number of hours worked per day or law in many countries sets other time intervals. Such laws also control whether workers who work longer hours must be paid additional compensation. Before the Industrial Revolution, the workday varied between 11 and 14 hours. With the growth of industrialism and the introduction of machinery, longer hours became far more common, reaching as high as 16 hours per day. The eight-hour movement led to the first law on the length of a working day, passed in 1833 in England. It limited miners to 12 hours and children to 8 hours. The 10-hour day was established in 1848, and shorter hours with the same pay were gradually accepted thereafter. The 1802 Factory Act was the first labor law in the UK. Germany was the next European country to pass labor laws; Chancellor Otto von Bismarck's main goal was to undermine the Social Democratic Party of Germany. In 1878, Bismarck instituted a variety of anti-socialist measures, but despite this, socialists continued gaining seats in the Reichstag. To appease the working class, he enacted a variety of paternalistic social reforms, which became the first type of social security. In 1883 the Health Insurance Act was passed, which entitled workers to health insurance; the worker paid two-thirds and the employer one-third of the premiums. Accident insurance was provided in 1884, while old-age pensions and disability insurance followed in 1889. Other laws restricted the employment of women and children. These efforts, however, were not entirely successful; the working class largely remained unreconciled with Bismarck's conservative government.

In France, the first labor law was voted in 1841. It limited under-age miners' hours. In the Third Republic labor law was first effectively enforced, in particular after Waldeck-Rousseau 1884 law-legalizing trade unions. With the Matignon Accords, the Popular Front (1936–38) enacted the laws mandating 12 days each year of paid vacations for workers and the law limiting the standard workweek to 40 hours.

1. What is the function of Labor Law?
2. What is the maximum number of hours worked per day?

3. How did the number of working hours change with the introduction of machine
4. When did the first labor law in France appear?

6.4 Задания продуктивного уровня

Продуктивные задания могут включать:

1. Выделение главного в тексте по заданному направлению и формулирование суждения
2. Поиск и отбор информации в любом источнике по заданному основанию
3. Построение умозаключений – обобщений-выводов
4. Доказательство определенных утверждений текста
5. Определение причин и следствий понятий и явлений
6. Группировку по заданному основанию
7. Сравнение по указанным критериям
8. Формулирование определения понятия по тексту
9. Классификация по определенным признакам
10. Анализ явления и формулирование обобщения-вывода
11. Определение своей аргументированной оценки, отношения к...

Образец заданий продуктивного уровня по темам «Моя магистерская работа», «Регламентация и нормирование труда»

Предел длительности контроля - 10 минут.

Предлагаемое количество заданий - 8.

1. Speak on the main points of your master's thesis
2. Speak on the problem «Motivating your Choice of Magistracy Course
3. Write an essay on «Regulation and Rationing of Labor: Historical Aspects»
4. Write an essay on «Law Market Regulations»
5. Make up a report on «Designing Labor Market Regulations in Developing Countries»
6. Make up a report on «Who Regulates the Labor Market? »
7. Make up a report on «Why are Labor Laws Important? »
8. Make up a report on «What Factors Increase Wages? »

6.5 Типовые тестовые задания

Тестирование проводится по окончании и в течение года по завершению изучения дисциплины и раздела (контроль/проверка остаточных знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности). Компьютерное тестирование обучающихся по темам используется при проведении текущего контроля знаний обучающихся. Результаты

тестирования могут быть использованы при проведении промежуточной аттестации.

Во время проведения контроля в форме тестирования пользоваться учебниками, справочниками, конспектами лекций, тетрадями для практических занятий не разрешено.

Тесты формируются из фонда тестовых заданий по дисциплине.

Тест (педагогический тест) – это система заданий – тестовых заданий возрастающей трудности, специфической формы, позволяющая эффективно измерить уровень знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности обучающихся.

Тестовое задание (ТЗ) – варьирующаяся по элементам содержания и по трудности единица контрольного материала, минимальная составляющая единица сложного (составного) педагогического теста, по которой испытуемый в ходе выполнения теста совершает отдельное действие.

Фонд тестовых заданий (ФТЗ) по дисциплине – это совокупность систематизированных диагностических заданий – тестовых заданий (ТЗ), разработанных по всем тематическим разделам (дидактическим единицам) дисциплины (прошедших апробацию, экспертизу, регистрацию и имеющих известные характеристики) специфической формы, позволяющей автоматизировать процедуру контроля.

Типы тестовых заданий:

ЗТЗ – тестовое задание закрытой формы (ТЗ с выбором одного или нескольких правильных ответов);

ОТЗ – тестовое задание открытой формы (с конструируемым ответом: ТЗ с кратким регламентируемым ответом (ТЗ дополнения); ТЗ свободного изложения (с развернутым ответом в произвольной форме)).

Таблица 10 – Структура тестовых материалов по дисциплине

Индикатор достижения компетенции	Тема в соответствии с РПД (с соответствующим номером)	Содержательный элемент	Характеристика содержательного элемента	Количество тестовых заданий, типы ТЗ
УК 4.1: способен к устной и письменной коммуникации по профессионально-релевантным темам на	1.1 Теоретические основы профессионально-ориентированного перевода. Переводческие трансформации на лексическом, грамматическом и синтаксическом уровне.	Основные понятия профессионально-ориентированного перевода	Знание	5 – ОТЗ 4 – ЗТЗ
		Переводческий анализ. Стратегии перевода.	Умения	4 – ОТЗ 5 – ЗТЗ
		Проблемно-переводческие задания:	Действия	4 – ОТЗ 4 – ЗТЗ

иностранным языке; УК 4.2: способен к извлечению информации и из отечественных и зарубежных источников научного характера с последующей переработкой (компрессией) в виде обзора, аннотации, реферата, доклада, презентации на иностранном языке.		предпереводческий анализ.		
	1.2 Языковая специфика научных текстов по экономике на лексическом (специфика научного и терминологического тезауруса), грамматическом (особенности словообразования, видовременные и синтаксические свойства) и стилистическом уровнях. Техника экономического перевода.	Основные лексические характеристики научного стиля: слова, выражения и грамматические конструкции, свойственные академическому стилю речи	Знание	5 – ОТЗ 4 – ЗТЗ
		Различные техники перевода экономической терминологии, классификация экономических терминов по общим признакам: структуре, значению, происхождению	Умения	4 – ОТЗ 5 – ЗТЗ
		Проблемно–переводческие задания: переводческие трансформации на лексическом, грамматическом и синтаксическом уровнях	Действия	4 – ОТЗ 4 – ЗТЗ
	1.3 Чтение и перевод адаптированных и аутентичных текстов по теме раздела. Составление тематического глоссария.	Основные характеристики адаптированных и аутентичных текстов	Знание	5 – ОТЗ 4 – ЗТЗ
		Принципы составления тематических словарей	Умения	4 – ОТЗ 5 – ЗТЗ
		Проблемно–переводческие задания: ситуативная и коммуникативная обусловленность употребления слов и устойчивых словосочетаний	Действия	4 – ОТЗ 4 – ЗТЗ
	2.1 Правила и этапы реферирования и	Основные принципы реферирования и аннотирования научных текстов.	Знание	5 – ОТЗ 4 – ЗТЗ

аннотирования научных текстов.	Основные понятия аннотирования	Умения	4 – ОТЗ 5 – ЗТЗ
	Проблемно–переводческие задания: составление алгоритма работы над реферативным переводом	Действия	5 – ОТЗ 5 – ЗТЗ
2.2 Основные клише и грамматические конструкции для реферирования и аннотирования текстов по отраслевой тематике и/ или теме исследования.	Грамматические вопросы перевода специальных текстов	Знание	5 – ОТЗ 4 – ЗТЗ
	Оперирование клише при реферировании и аннотировании текстов по отраслевой тематике	Умения	4 – ОТЗ 5 – ЗТЗ
	Проблемно–переводческие задания: слова, выражения и грамматические конструкции, свойственные академическому стилю речи	Действия	5 – ОТЗ 5 – ЗТЗ
2.3 Практикум по реферированию научных и научно-популярных статей отраслевой тематики и/ или теме исследования.	Жанрово-стилистическая принадлежность перевода и жанрово-стилистическая норма перевода	Знание	5 – ОТЗ 4 – ЗТЗ
	Оценка качества перевода	Умения	4 – ОТЗ 5 – ЗТЗ
	Проблемно–переводческие задания: синонимия, экспрессивные оттенки синонимов, антонимия.	Действия	5 – ОТЗ 5 – ЗТЗ
3.1 Виды и этапы публичных выступлений. Речевые клише докладов и презентаций на иностранном языке.	Коммуникация в профессионально ориентированных ситуациях общения, осуществляемая в устной и письменной формах.	Знание	5 – ОТЗ 4 – ЗТЗ
	Экспрессивно-модальные оттенки	Умения	4 – ОТЗ 5 – ЗТЗ

		при переводе специальных текстов		
		Проблемно–переводческие задания: отбор клише при подготовке презентации	Действия	4 – ОТЗ 4 – ЗТЗ
	3.2 Практикум по презентации научного доклада. Деловая (ролевая) игра "Научная конференция".	Логические приемы аргументации: умение аргументированно излагать свою позицию в устной и письменной форме; умение делать краткое сообщение–рассуждение с опорой на знания внешнеполитических вопросов; умение критически оценивать, опровергать и задавать вопросы, направленные на уточнение или ослабление позиции «оппонента»	Знание	5 – ОТЗ 4 – ЗТЗ
		Принципы подготовки научного доклада на иностранном языке	Умения	4 – ОТЗ 5 – ЗТЗ
		Проблемно–переводческие задания: составление словаря по теме "Научная конференция".	Действия	4 – ОТЗ 4 – ЗТЗ
	3.3 Чтение (ознакомительное и поисковое) текстов отраслевой тематики. Подготовка презентации доклада.	Особенности ознакомительного и поискового видов чтения	Знание	5 – ОТЗ 4 – ЗТЗ
		Особенности академического стиля речи	Умения	4 – ОТЗ 5 – ЗТЗ
		Проблемно–переводческие задания: разработка шаблона	Действия	4 – ОТЗ 4 – ЗТЗ

		презентации на английском языке		
Итого				120 – ОТЗ 120 – ЗТЗ

Тестирования, предусмотренные рабочей программой дисциплины, проводятся во время практических занятий. Тестирование проводится с использованием компьютерных технологий. Варианты тестовых заданий формируются случайно из базы ТЗ. Полный комплект ФТЗ хранится в электронной информационно-образовательной среде КрИЖТ ИрГУПС и обучающийся имеет возможность ознакомиться с демонстрационным вариантом ФТЗ.

Ниже приведен образец типового варианта итогового теста, предусмотренного рабочей программой дисциплины

*Образец типового варианта итогового теста,
предусмотренного рабочей программой дисциплины¹*

Тест содержит 26 вопросов, в том числе 13 – ОТЗ, 13 – ЗТЗ.
Норма времени – 50 мин.

1. Translation is a type of _____ communication.
 - a) Global.
 - b) Lingual.
 - c) Interpersonal.
 - d) Bilingual.**
 - e) Business.

2. Какой из предложенных ниже вариантов перевода наиболее точно соответствует смыслу предложения?
Most contracts entered into in ordinary commercial transactions fall within this classification.
 - 1) Большинство контрактов, заключаемых в ходе обычных торговых сделок, лежат вне этой классификации.
 - 2) Большинство контрактов, заключаемых в ходе коммерческих отношений, подпадают под эту классификацию.
 - 3) Большинство контрактов, заключаемых в ходе обычных торговых сделок, подпадают под эту классификацию.**
 - 4) все варианты правильные;
 - 5) верных вариантов нет.

3. The combination of salary plus perks is ... (a remuneration package)

¹ Жирным шрифтом выделены ключи правильных ответов на вопрос

4. condition/ greater/ in/ which/ human/resources/than/ the/ scarcity/ is/ wants/ the/ are/ available.

Scarcity is the condition in which human wants are greater than the available resources.

5. **(Перевод)** ... – вид языкового посредничества, при котором содержание иноязычного текста оригинала передается на другой язык путем создания на этом языке коммуникативно равноценного текста.

6. TM-tools made a revolution in the translation business. Freelancers prefer the program _____, which they call DV.

- a) Star Transit.
- b) TRADOS.
- c) SDLX.
- d) IBM Translator Manger.
- e) **Deja Vu.**

7. Extra payments such as a company car, free accommodation etc. are ... **(fringe benefits)**

8. В зависимости от формы речи различают два основных вида перевода:

- a) **письменный и устный**
- б) буквальный и свободный
- в) последовательный и синхронный

9. **(Аннотационный перевод)** ... – перевод, в котором отражаются, как правило, лишь главная тема, предмет и назначение переводимого текста.

10. Inflation hurts people living on ... money incomes. **(fixed)**

11. Какой из предложенных ниже вариантов перевода наиболее точно соответствует смыслу предложения?

A contract is an agreement between two or more persons.

- 1) **Контракт - это соглашение между двумя и более персонами.**
- 2) Контракт - это соглашение не более двух персон.
- 3) Контракт - это соглашение между двумя сторонами.
- 4) все варианты правильные;
- 5) верных вариантов нет.

12. much/ in/ economical/ more/ bulk/ is/ buy/ it/ to.

It is much more economical to buy in bulk.

13. (**Реферативный перевод**) ... – перевод, в котором содержатся относительно подробные сведения о реферируемом документе – его назначении, тематике, методах исследования, полученных результатах.

14. Money that you receive as payment from the organization you work for, paid monthly is ... (**salary**)

15. Какой из предложенных ниже вариантов перевода наиболее точно соответствует слову «Contract»?

1) соглашение; 2) исполнение; 3) иск; 4) помолвка; 5) **договор**.

16. Найдите «лишнее» слово:

business, partnership, company, enterprise, corporation, entrepreneurship, start-up, sole proprietorship, firm, holding, **entity**

17. Найдите «лишнее» слово:

worker, officer, employee, chief, **operative**, subordinate, executive.

18. (**Информативный перевод**) ... – перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе (общественно-политических, научно-технических, официально-деловых и пр.), т.е. текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений, а не в художественно-эстетическом воздействии на Реципиента.

19. Ситуативный контекст:

а) языковое окружение, в котором употребляется та или иная единица языка в тексте

б) условия, в которых проходит процесс перевода

в) обстановка, время и место, к которому относится данное высказывание

20. Money you earn that is paid according to the number of hours, days, or weeks that you work is ... (**wage**)

21. use/ their/ sold/ personal/ consumer/ are/ for/ finished/ to/ products/ own/ goods/ consumers.

Consumer goods are finished products sold to consumers for their own personal use.

22. The boundary between inflation and ... is price stability. (**deflation**)

23. В каких типах текстов минимальной единицей перевода может выступать целый текст:

а) научные тексты

б) юридические документы

в) поэзия, рекламный слоган, общественные указатели

24. Every company must watch its ... carefully if it is to avoid bankruptcy

а) director

- b) sales manager
- c) chief accountant
- d) cash flow
- e) production line
- f) output
- g) competitors
- h) all the above**

25. ... is a person who is successful in business and so has become rich and powerful. (**Tycoon**)

26. Найдите «лишнее» слово:

work unit, task force, department, affiliation, company branch, **shareholders' general assembly**, division, special group

6.6 Зачет

Проведение промежуточной аттестации в форме зачета у обучающихся позволяет сформировать среднюю оценку по дисциплине по результатам текущего контроля (при этом могут учитываться результаты рубежного и итогового тестирования по дисциплине), так как оценочные средства, используемые при текущем контроле, позволяют оценить знания, умения и владения навыками/опытом деятельности обучающихся при освоении дисциплины. Для этого преподаватель находит среднюю оценку уровня сформированности компетенций у обучающегося, как сумму всех полученных оценок, деленную на число этих оценок (таблица 11).

Таблица 11 – Шкала и критерии оценивания компетенций в результате изучения дисциплины при проведении промежуточной аттестации в форме зачета по результатам текущего контроля

Средняя оценка уровня сформированности компетенций по результатам текущего контроля	Оценка
Оценка не менее 3,0 и нет ни одной неудовлетворительной оценки по текущему контролю	«зачтено»
Оценка менее 3,0 или получена хотя бы одна неудовлетворительная оценка по текущему контролю	«не зачтено»

Если оценка уровня сформированности компетенций обучающегося не соответствует критериям получения зачета, то обучающийся сдает зачет.

Зачет проводится в форме в форме тестирования. База тестовых заданий разного уровня сложности размещена в электронной информационно-образовательной среде КриЖТ ИрГУПС и обучающийся имеет возможность ознакомиться с демонстрационным вариантом ФТЗ. Структура базы тестовых заданий и образец одного формируемого варианта тестовых заданий приведены в п.7.4 методических указаний.

Учебно-методическое издание

ЛЮДМИЛА ВИКТОРОВНА БОГДАНОВА

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Методические материалы и указания по изучению дисциплины для обучающихся направления 38.04.01 Экономика, магистерская программа «Регламентация и нормирование труда»

Подписано в печать 02.12.2022 г.

Формат бумаги 60×84/16

16342

0,41 авт. л. 1 печ. л.

38

экз.

План издания 20__ г. № п/п КриЖТ ИрГУПС
Протокол № от

Отпечатано в КриЖТ ИрГУПС
Красноярск, ул. Л. Кеңховели, 89.